

¿Ni tĩ juu Ki'i?

¿Acertarás?



Eleuterio Xagaat García

¿Ni tĩ juu Ki'i?
¿Acertarás?

NIÑOS Y JÓVENES

Primera edición, Diciembre 2019

Producción:
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Corrección y revisión de estilo en español: Ytzel Maya Jiménez
Fotografía, dibujo y textos: Eleuterio Xagaat García Hernández
Edición, corrección y revisión en chinanteco: Eleuterio Xagaat García Hernández
Diseño editorial, ilustraciones y digitalización de imágenes: Abigail Matías Ortiz
Portada: Fernando Ivan Dupotex Herrera

Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16-A, 5° Piso
Col. Chimalistac, C.P. 01070
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura. Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

ISBN: 978-607-8669-09-7

De acuerdo con el Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas, publicado en el Diario Oficial de la Federación el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante lingüística Jmiih dzä mo' <chinanteco de la Sierra>.

Impreso y hecho en México

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



¿Ni tĩ juu Ki'i? ¿Acertarás?

Eleuterio Xagaat García

Fotografía, dibujo y texto



A Lishaa Adonís

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Dirección General
Juan Gregorio Regino

Responsable de la publicación
Dirección de Políticas Lingüísticas
Alejandra Arellano Martínez

Revisión de la publicación
Coordinación de Evaluación
en Materia de Lenguas Indígenas
Lidia Margarita Herrera Caballero

Formación y diseño
Departamento de Diseño Multimedia
Fernando Ivan Dupotex Herrera

Presentación

El paisaje que van abarcando nuestros ojos se hace presente por medio de un primer vistazo pero, mientras más fijamos la mirada, las formas, los colores y las dimensiones empiezan a tornarse en otra cosa: un nuevo mundo, un paisaje diferente surgido de la imaginación. Esta otra mirada está presente en ¡Ni tĩ juu Ki'i?, un material que tiene el propósito de fomentar el uso de la lengua escrita a través de las imágenes que caracterizan a la naturaleza de la región chinanteca.

Aquí encontrarás los peñascos y los ojos de agua, a los guardianes y las guardianas de los arroyos, nombrados en la lengua chinanteca, una de las 15 lenguas originarias del estado de Oaxaca. Para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, es un honor editar y publicar un libro como éste, que propicia la imaginación a través de las imágenes de las comunidades y, por otro lado, fomenta el desarrollo de nuevos espacios para el uso de la lengua en su forma escrita. La importancia de publicar este libro recae en el fomento a la lectura y la difusión de las tradiciones desde la lengua que las escuchó nacer.

El INALI defiende y promueve el derecho legítimo a leer en tu lengua.

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Jöö kó'tú e ji la, jó gia juu jóa



¿Ni ti juu Ki'i?

Jni jmini'i katä, jó nä ta 'van, ta 'van koti.
Jmee lafa e nabi ka jnao oo'o, e nabi ngoo ni jnä mĩ' jmini'i.
Jmee lafa e tiun shü'ü, e kapii' ba jnao'o.

Röö jöö. Kó'tú jöö. Tin röö jmini'i.
Jmee lafa e ni 'lii'i kóó' kóó lonii (oba lo 'li).
Jmee e tiuu'u katán, jóba ni moo'o ee e jnen ni e ji la.

E mo jnä do, föö' jó e jóó e moo 'ně. E ni mo 'ně do, ja ngaba e shio' ba ni ni shun ru'u.
Säba mĩ dzako' jmini dzä, jó ja röö li e ni gan dzä; tägijóa: ja röö liin dzä.
E jóba e ia kóó' e ji la, e jmingĩ' shun ru'u, e koo'o kóó'a, e jöö'ö kán köö'a: ee e nia.
¿Ni'i e liĩ 'ya' juu sä fi goo', lakán la' li séáá'?

Sä juu e miján keföli kia' mo', kia' shaa, kia' tuu' jmi; kia' Kuĩ 'Ñia, kia' Dzä Shaa, kia' Dzä Mo', kia'
Fii Mo' oba Fii Jmĩ.

Jilao' juu lajóba e ia ni giashü'u kóó' shun ru'u, kóó' dzä köön' ki'i.
Jó e jóba e ia ni jöö' ni e ji la, ni 'no'o ni e ji la, e ni jmitin' 'oo'o kóó' e ji la, dzójó ja gua ín 'oo'o.

Röö jöö, neduu' si ni ti juu ki'i.

Este libro es para observar y narrar

¿Acertarás con tu palabra?

Cierra los ojos por un breve instante. Entreábrelos despacio, lentamente.

Hazlo como si estuvieras despertando, como si apenas se estuvieran iluminando tus pupilas.

Haz como si estuvieras encegueciendo, como si apenas pudieras ver algo.

Observa bien. Mira minuciosamente. Apunta bien los ojos.

Imagínate como si estuvieras apuntando con una resortera

Observa sólo con un ojo, como un tuerto, y descubrirás mundos maravillosos en este libro.

Lo que yo veo quizá no sea exactamente lo que tú ves. Lo que tú verás quizá no sea lo mismo que vea un shun ru'u.

La mente, y la vista, pueden jugarnos ciertos engaños, por lo que no es igual lo que dos personas ven; después de todo, dos personas nunca serán iguales.

Por ello quiero, con este libro, que le preguntes a shun ru'u, que juegues con él, que observes con ella sobre lo que ve.

¿Sabes de las narraciones bellas que hay en nuestros pueblos, por todo nuestro territorio?

Hay muchas historias hermosas sobre las montañas, sobre los peñascos y los ojos de agua; sobre los Kuĩ 'Ñia, las Dzä Shaa, los Dzä Mo', o de los Guardianes de las Montañas y las Guardianas de los Arroyos.

Sobre esas palabras me gustaría que narraras con shun ru'u y con tus familiares mayores.

Digamos que esto es lo que quiero que observes en este libro, que trates de recordar profundamente para que no se apague de tu alma-corazón.

Observa bien, a ver si puedes acertar con tu palabra.

O'në kia' Dzä Shaa.



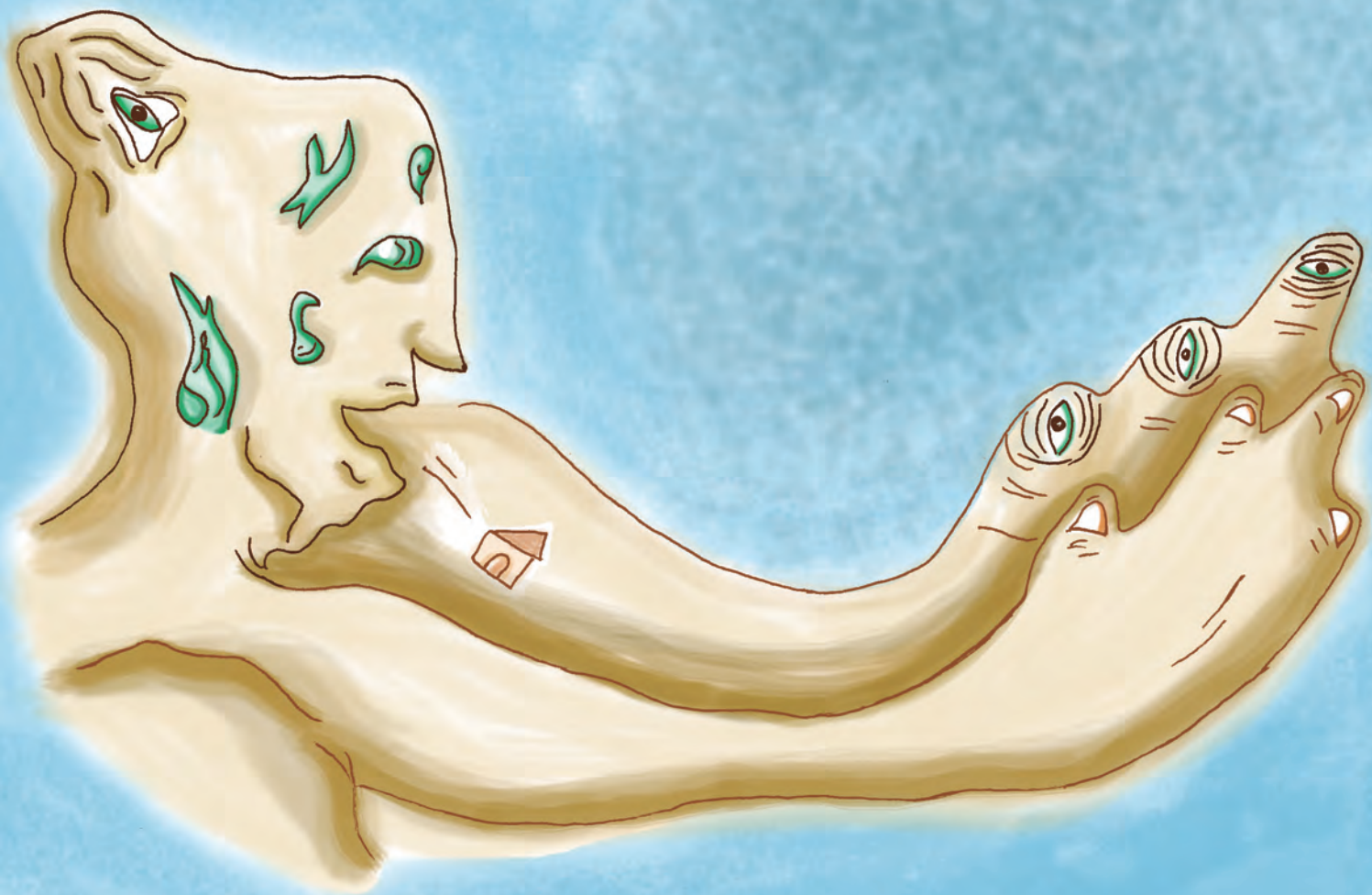
O'në kia' Dzä Mo'.



¿Ee moo'o?



¿Sï moo'ó kóó mogi
Dzä Shaa?



¿Ni tĩ juu ki'i ee e jnen la?



¿Sĩ moo'ó kóó mogi dzä?
¿Moo'ó kóó mogi jo'?



Jöö röö. ¿Íí jo' mau e la?



Jnä maá kamin' dzih
Dzä Shaa.



¿Ni tĩ juu ki'i íí jo' í jnen e la?



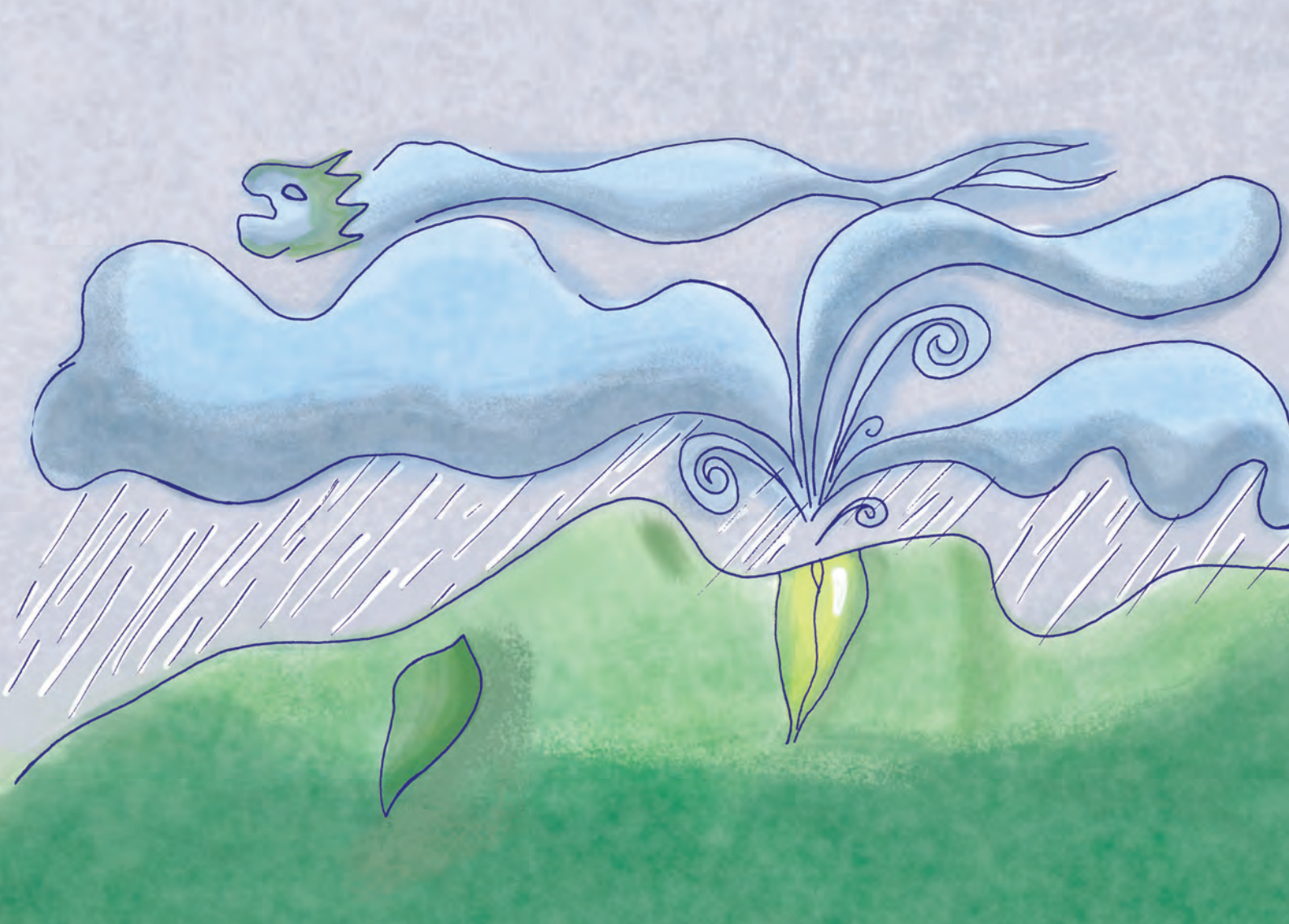
Jnä maá ján jo' í ka li sén la milii,
la milii koti.



¿Sï moo’o lafa kóó moni dzä?



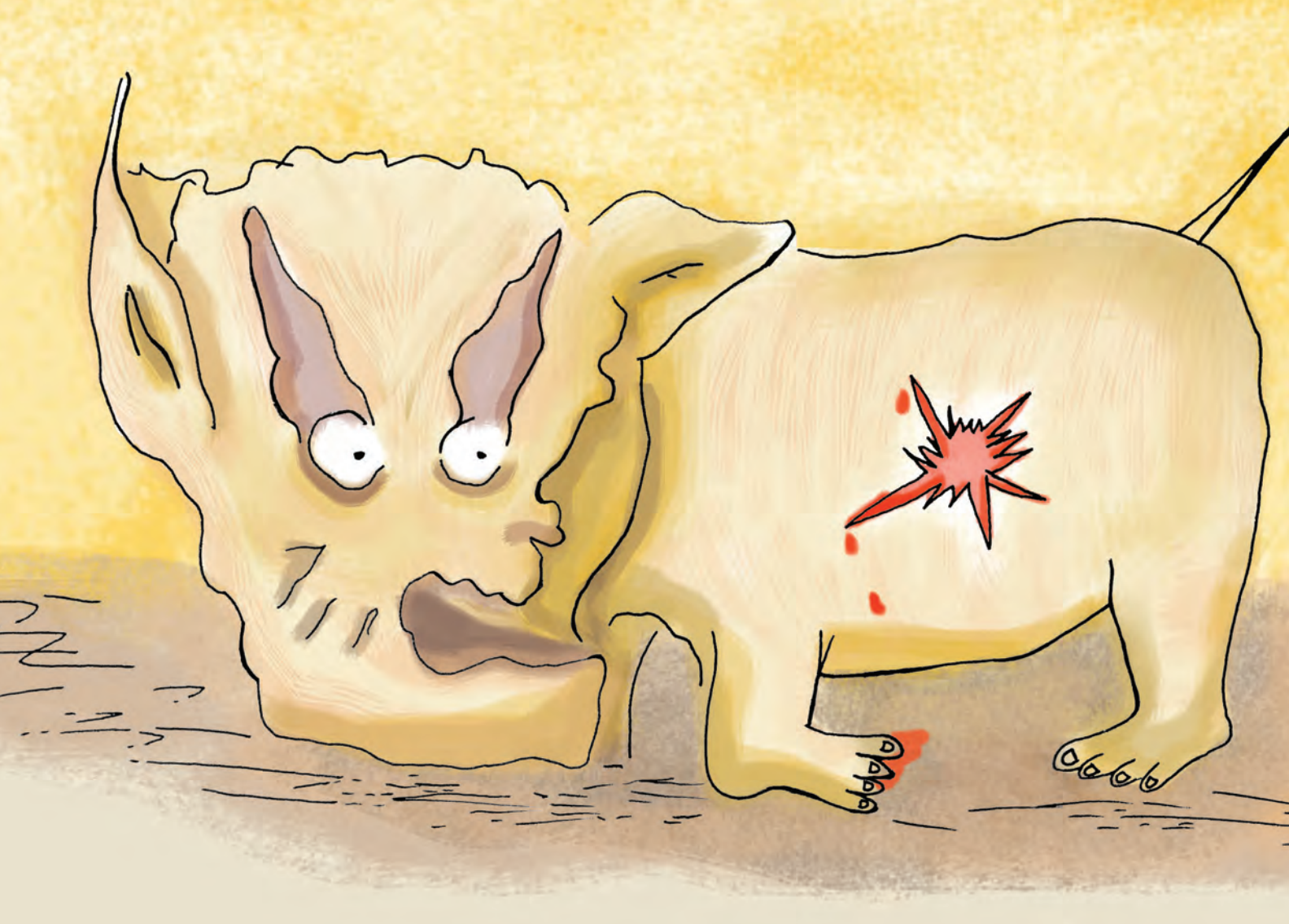
Dzä Mo'
Fii Mo'.



¿Íí moni e jneen la?



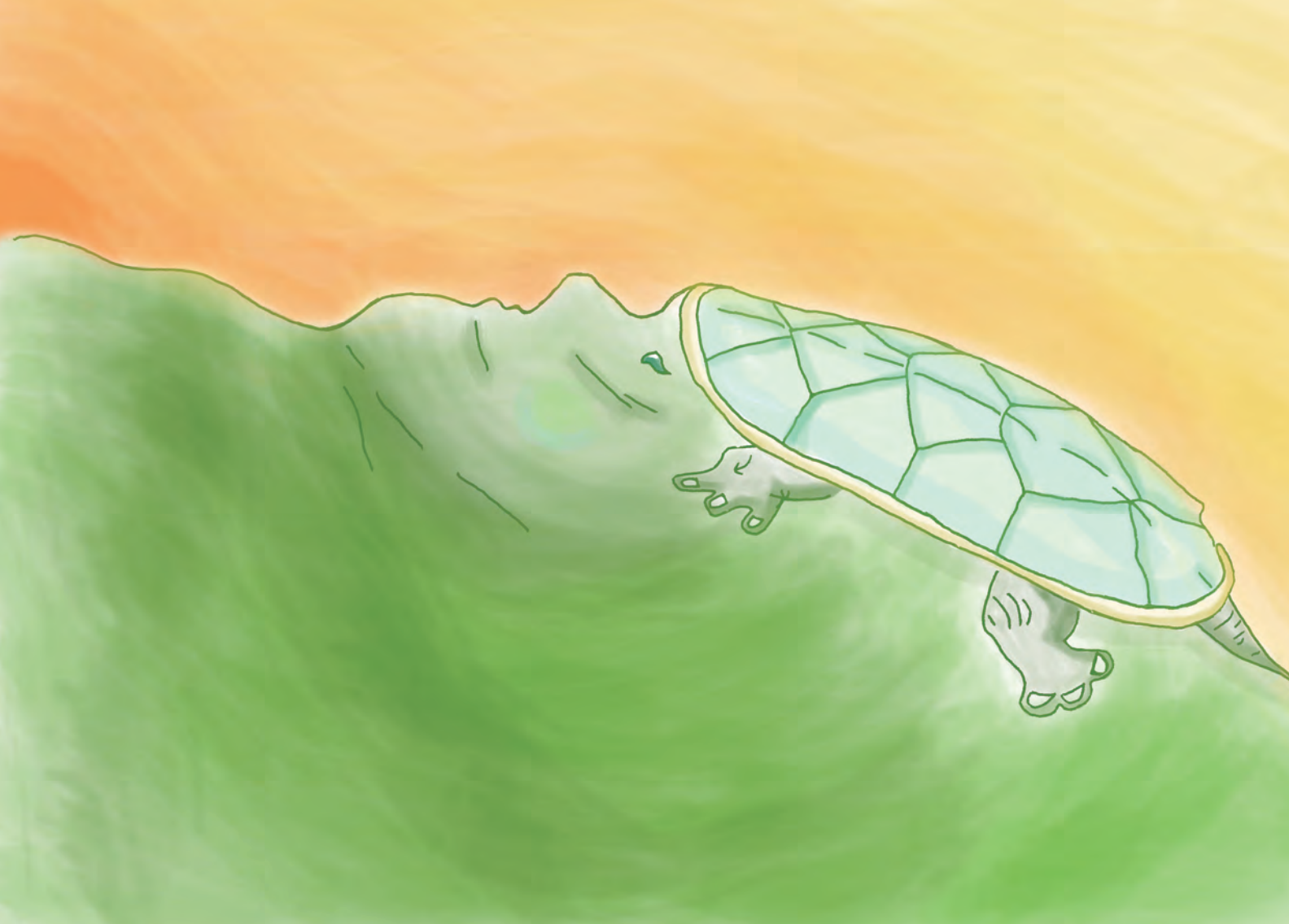
¿Jo'? Oba dzä.



Mogi dzä sén la mīlīi.



Mogi Dzä An.



Mïï
Mïï lao'
Mïï yûn
Mïï tân
Mïï dzao



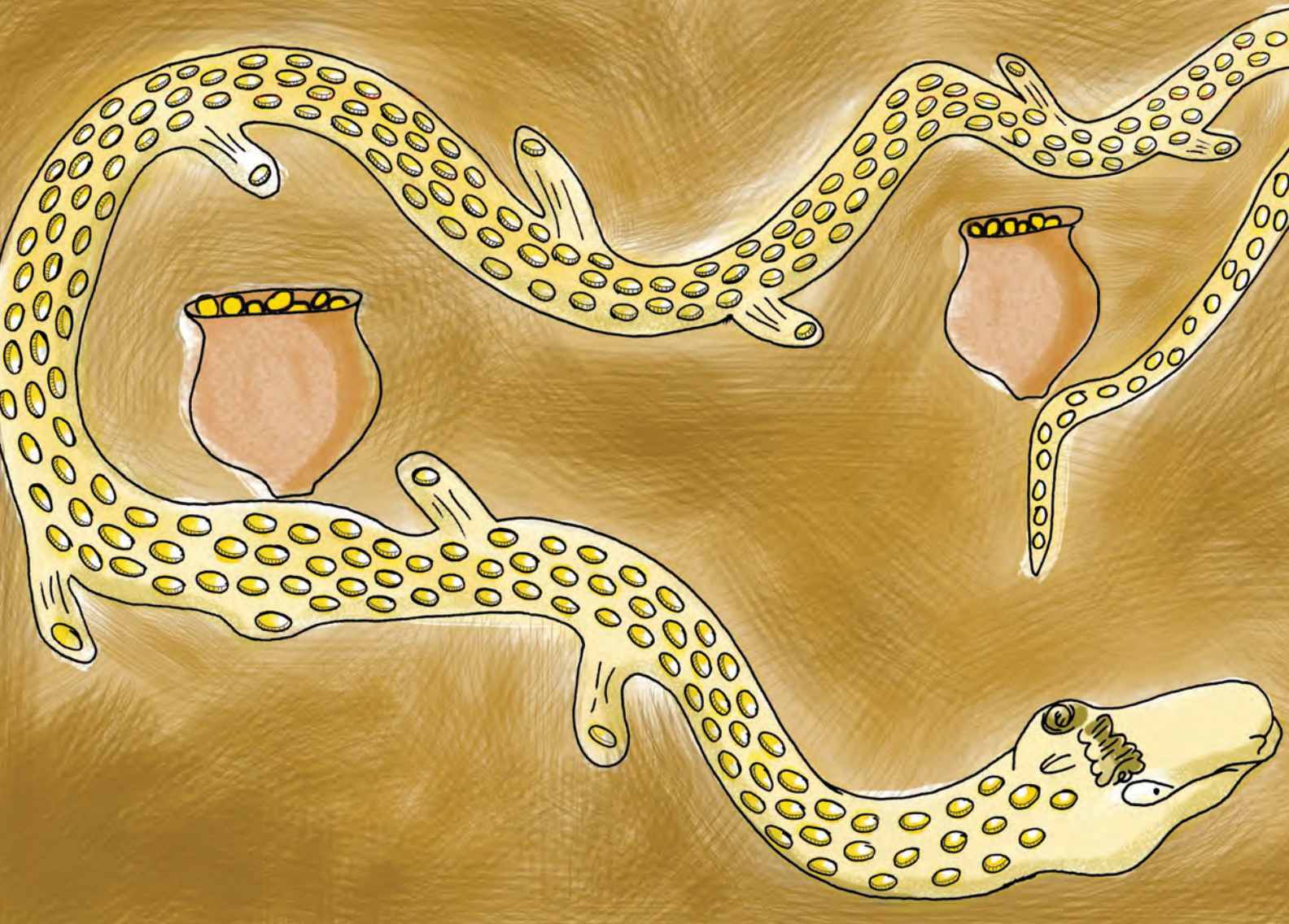
Dzämii.



Jo' kuu.



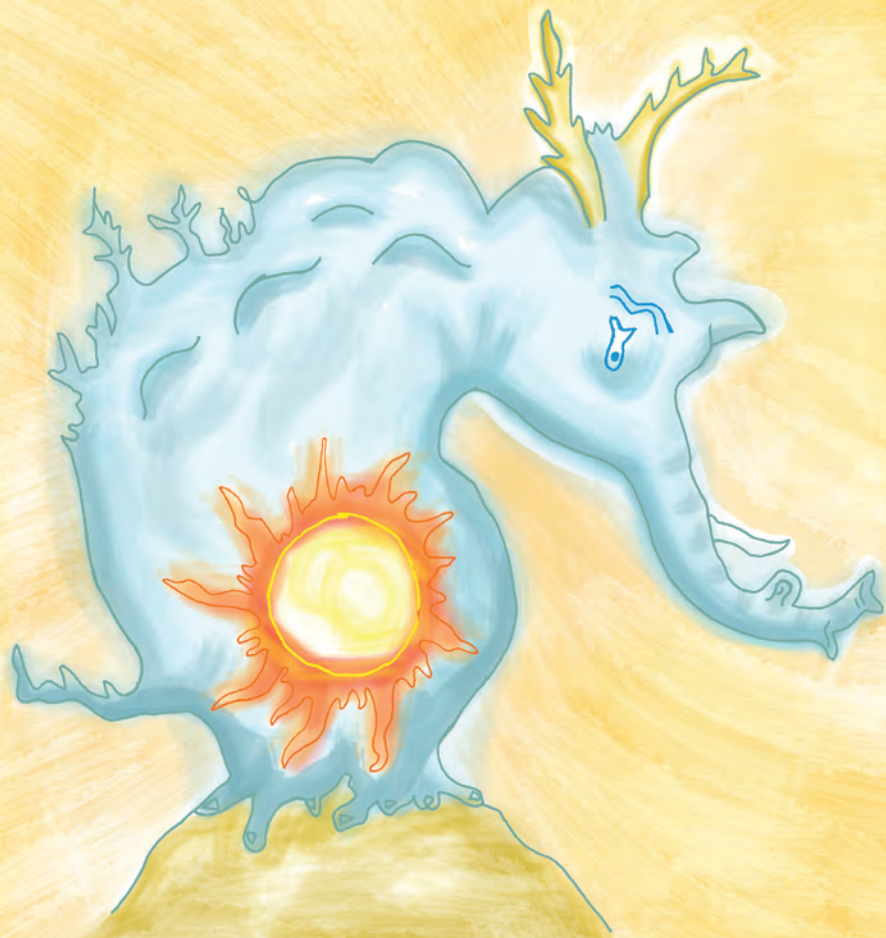
Mi 'yioo.



¿Kuïta? Oba kuänuu.



¿Jo' jla logua?
Oba jo' kuao ta i'.



Jmini sao', mĩ' jmini tee,
mĩ' jmini bajoo.



¿Íí mĩ' jmini e jnen la?



¿Sï mau ján dzii?
¿Mau kamîn' sêê?



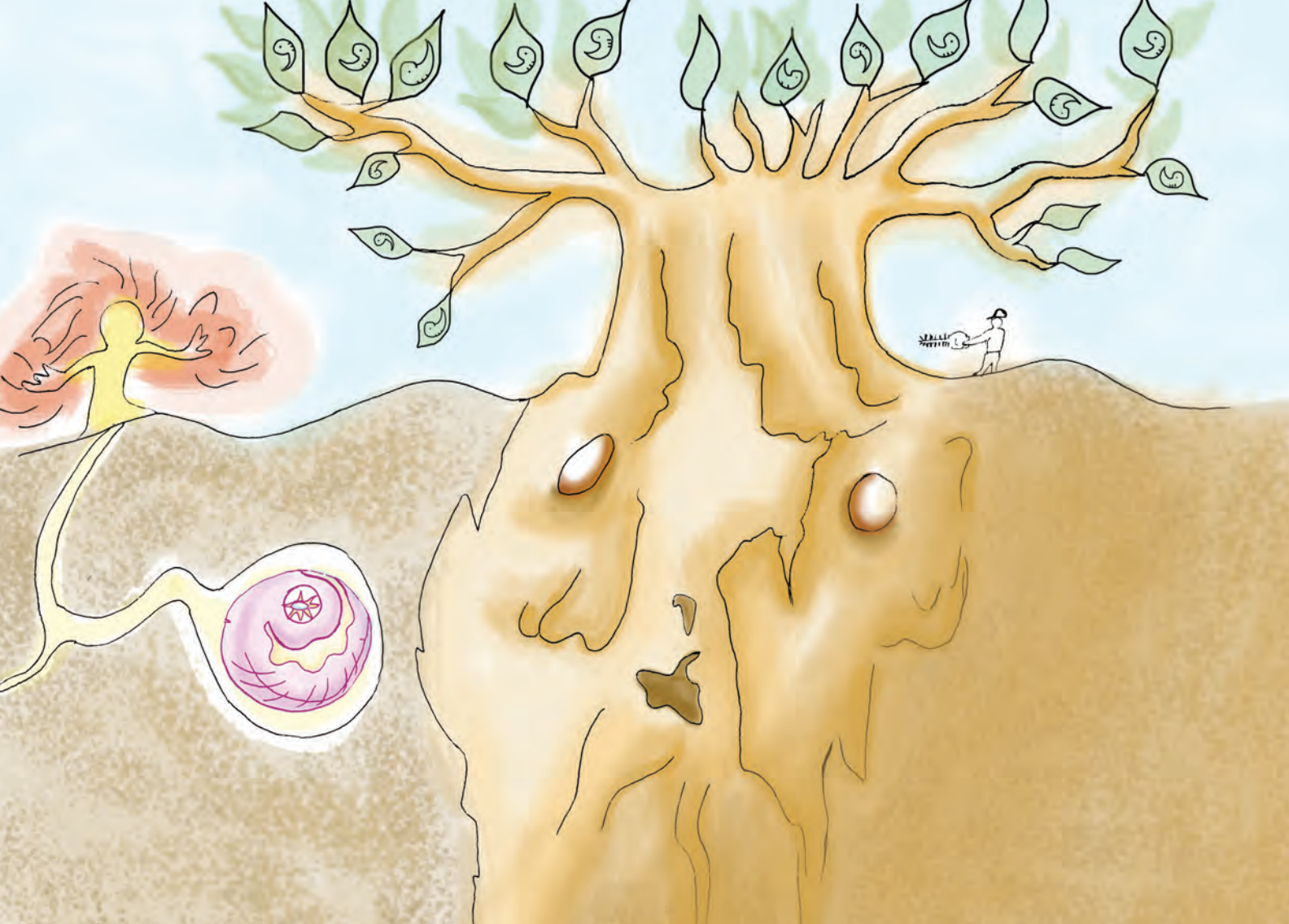
¿Íí jo' í shen' mau?



¿Jnen kóó moni rī,
oba moni Nēē?



¿Moo'o ni Dzä Mo' oba ni Fii Mo'?



Tá
Tu
Tudzao
Tujlïï
Tukioo'



¿Íí mĩ" jo' mau?



Jni jmini'i katä, jó nä ta 'van.



¿Íí jo' mau?



¿Ee moo'o?



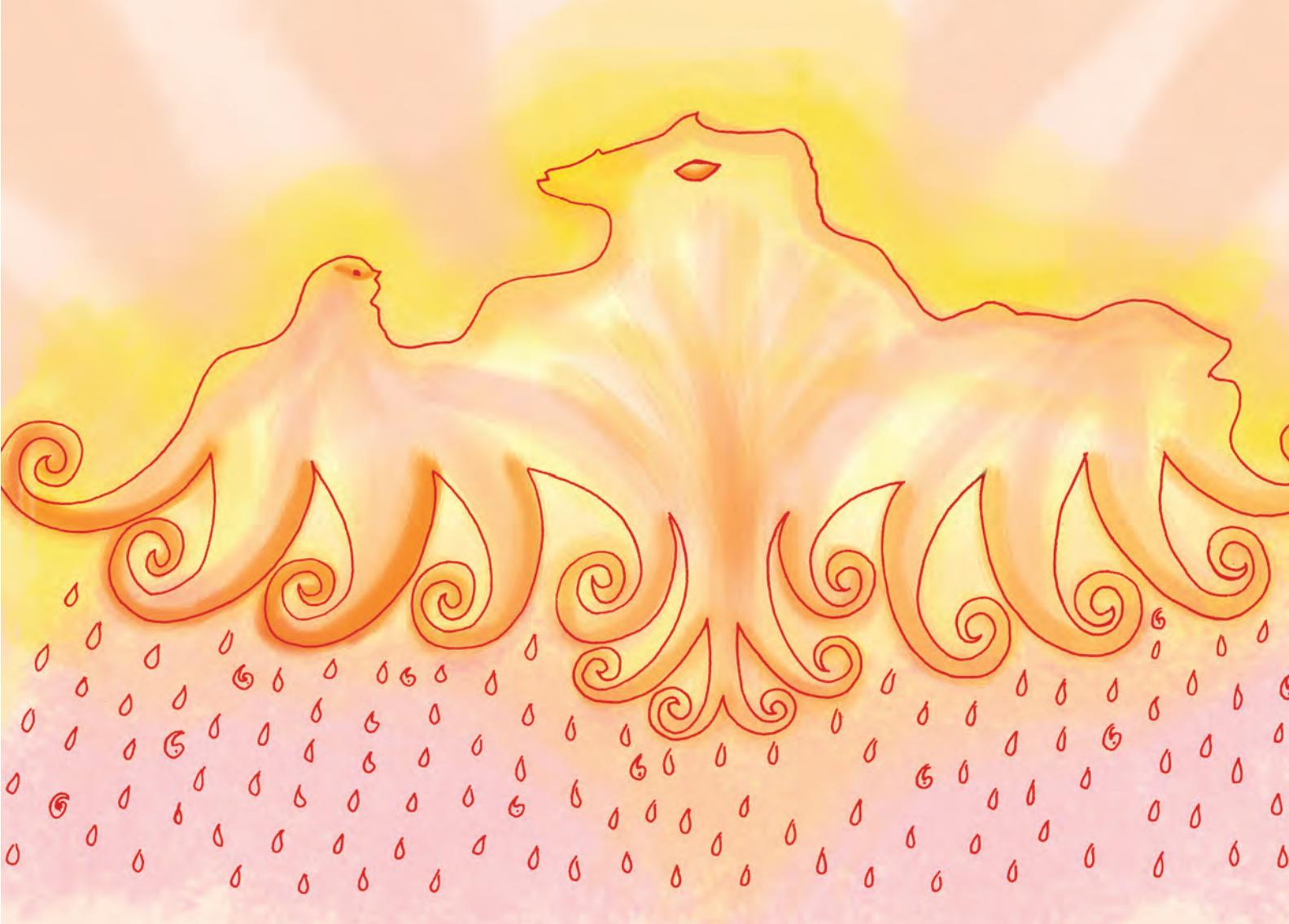
E mo jnä do, föö' jó e jóó e
moo 'ně.



Jnä i dzii e jnen...



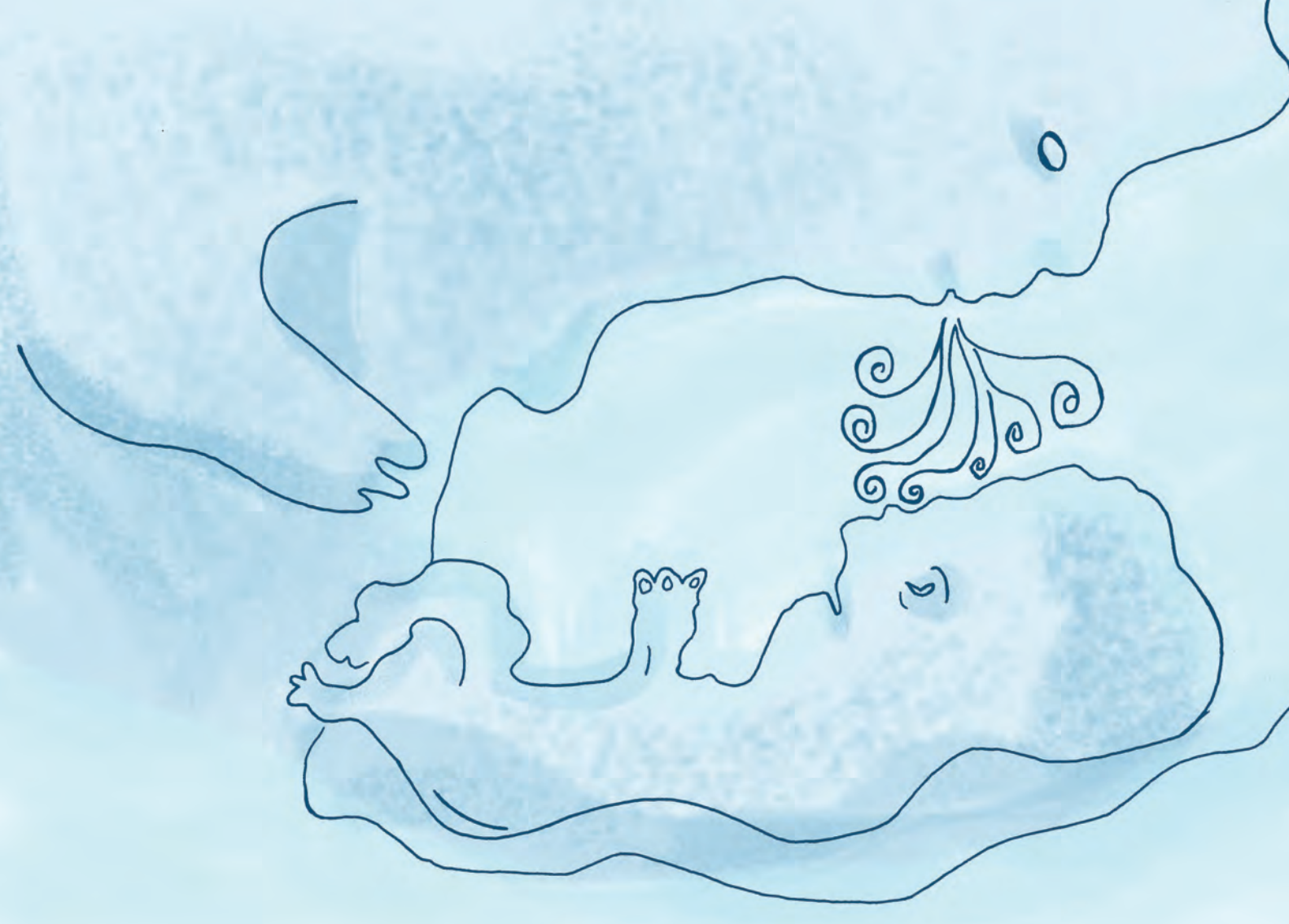
Ján Kuï 'Ñia.



¿Mau kamin' yûû?



Yûû dzä jnii.



Föö' ja ja' liu fa' fa'a íí í maá la.



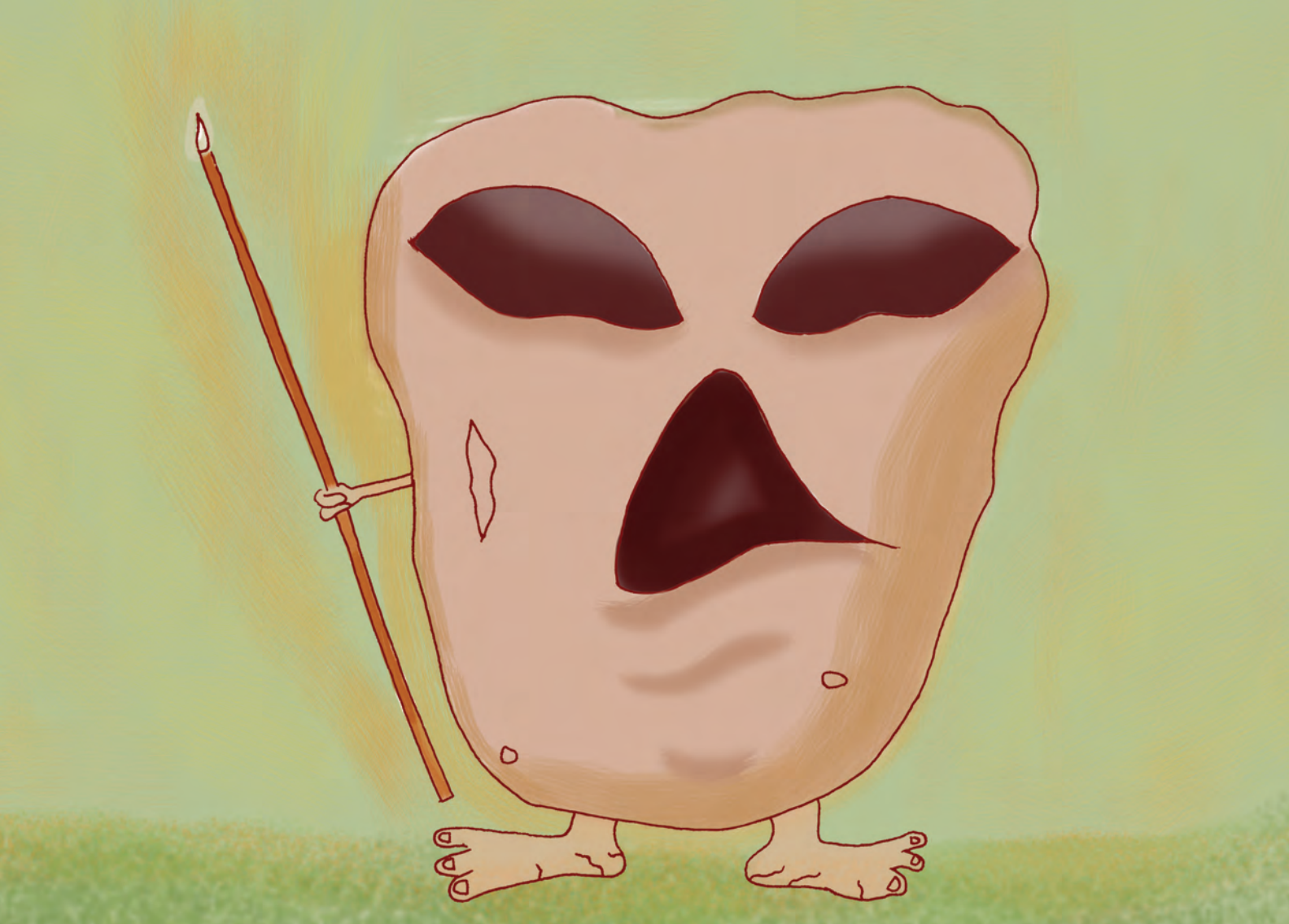
¿Mii? Oba Kui 'Ñia.



ǝDzä? Oba kúú.



Dzä kúú uu'.



Kuïta.



Kuĩ ‘Ñia.



Versión en español.

p. 12

Puerta del Dueño del Peñasco.

(El impresionante cerro de Maninaltepec)

p.14

Puerta del Señor de la Montaña.

p. 16

¿Qué ves?

(Peñasco del cerro de Chicomezúchitl)

p. 18

¿Ves una cabeza como del Señor de la Montaña?

p. 20

¿Acertarás con tu palabra qué es lo que se ve?

(Peñasco a orillas del río Shoo Betoo de Ixtlán)

p. 22

¿Ves una cabeza humana?

¿Ves una cabeza animal?

p. 24

Observa bien. ¿Qué animal ves aquí?
(*Roca ubicada camino a Maninaltepec*)

p. 26

Yo veo un pequeño perro del Señor de los Cantiles.

p. 28

¿Acertarás con tu palabra quién es el animal que se observa aquí?
(*Cerro entre los ríos Xia y Grande*)

p. 30

Yo veo un animal que existió en el pasado, muy en el pasado.

p. 32

¿Observas algo como el rostro de un humano?
(*Cerro Jli, o Monte Flor, ubicado entre los límites de Tectitlán y Quiotepec*)

p. 34

Señor de la Montaña.
Cuidador de las Montañas.

p. 36

¿De quién es el rostro-cara que se observa aquí?

(Peñasco a orillas del río Shoo Betoo de Ixtlán)

p. 38

¿Animal o humano?

p. 40

Rostro de un antepasado.

(Cerro visible camino a Cuajimoloyas)

p. 42

Cabeza de Dzä An.

p. 44

Águila

Águila negreada

Águila rojeada

Águila blanqueada

Águila real

(Peñasco visible desde la comunidad de Maninaltepec)

p. 46

Mujer águila.

p. 48

Animal dinero.

p. 50

Mi 'yioo:

Animal mitológico que puede proveer riquezas.

p. 52

¿Toro o acaso venado?

p. 54

¿Animal de orejas enormes o acaso de nariz larga?

p. 56

Ojos de cangrejo, ojitos de rana, ojitos de mantis.

p.58

¿De quién son esos pequeños ojos?

p. 60

¿Observas a un perro?

¿Ves a un mazate?

p. 62

¿Qué otros animales observas?

p. 64

¿Es visible la cara de un chaneque o la de un ser nocturno?

p. 66

¿Ves la cara del Señor de los Cantiles o la de la Señora de las Montañas?

p. 68

Pájaro

Pollo

Pollolote

Pollouitre

Pollonate

p. 70

¿A quién ves?

p. 72

Cierra los ojos por un instante y ábrelos despacio.

p. 74

¿Ves a algún animal?

p. 76

¿Qué ves?

p. 78

Lo que yo veo quizá no sea exactamente lo que tú ves.

p. 80

Mi corazón imagina que...

p. 82

Se ve como un Kuĩ 'Ñia.

p. 84

¿Observas a un pequeño bebé?

p. 86

Bebé nube.

p. 88

Quizá no me creerías si te digo qué ser es el que veo.

p. 90

¿Águila o el Kuï 'Ñia?

p. 92

Dzä kúú uu'.

p. 96

Toro

p.98

Kuï 'Ñia.

Agradecimientos

- Agradezco profundamente a todas las personas que hicieron posible este proyecto, a las y los jóvenes de la comunidad que se involucraron: Salomón Santiago Santiago, Cristina Ruiz Hernández, Gabriela Santiago Cuevas, Ángel Cuevas Bautista, Esmeralda Hernández Santiago, Luis F. Salinas Ruiz, Eva Hernández Hernández y al ciudadano Guadalupe Salinas Cuevas.
- De manera especial a mi amigo Fausto Nahúm Pérez quien me apoyó en la edición fotográfica.
- Al INALI por la publicación de esta edición.

Sobre el autor:

Eleuterio Xagaat García

Eleuterio (Teyo) Xagaat García Hernández, originario de Temextitlán, Oax. Ha sido leñador, aguador, cuidador de marranos y pollos por necesidad y supervivencia. Se ha desempeñado como nevero, joyero, basquetbolista, profesor, fotógrafo y escritor.

Contacto:

Facebook: E Xagaat García

Instagram: E Xagaat



¿Ni tĩ juu Ki'i? / ¿Acertarás?

se terminó de imprimir en los talleres de Navegantes de la Comunicación Gráfica S. A. de C. V., en Antiguo Camino a Cuernavaca No. 14 San Miguel Topilejo, Tlalpan, C.P. 14500, Ciudad de México, en el mes de diciembre de 2019 con un tiro de 1,000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel couché mate de 110 g para los interiores y cartulina sulfatada de 14 pts. para los forros. Las familias que se utilizaron para la formación fueron Britannic Bold 16/36 diseñada por Stephenson Blake y Minion Pro 8/36 diseñada por Robert Slimbach.

A través de este libro el autor nos invita a imaginar, a ver más allá de lo evidente. Mira las fotos, desata tu fantasía y, sobre todo, disfruta la lectura en chinanteco, una de las lenguas de la familia otomangue que se hablan en Oaxaca y que cuenta con una extensa sonoridad.

Este material se compone de fotografías e ilustraciones en las que podemos contemplar la presencia de los seres que permanecen en las montañas, en los peñascos y en los ríos de la bella región chinanteca.

También hay algunos breves textos que dan cuenta de la visión del autor, aunque, como él mismo lo señala “Lo que yo veo quizá no sea exactamente lo que tú ves”.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS